

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 9 novembre 2010, n. 35.

Modificazioni alla legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 (Disciplina delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, trasformate ai sensi dell'articolo 37 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 (Legge finanziaria per gli anni 2004/2006). Abrogazione della legge regionale 12 luglio 1996, n. 18).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazione all'articolo 5 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34)

1. Al comma 11 dell'articolo 5 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 (Disciplina delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, trasformate ai sensi dell'articolo 37 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 (Legge finanziaria per gli anni 2004/2006). Abrogazione della legge regionale 12 luglio 1996, n. 18), le parole: «con deliberazione della Giunta regionale» sono sostituite dalle seguenti: «dal consiglio di amministrazione».

Art. 2

(Modificazione all'articolo 6 della l.r. 34/2004)

1. La lettera c) del comma 3 dell'articolo 6 della l.r. 34/2004 è sostituita dalla seguente:

«c) approvare il bilancio preventivo pluriennale di durata triennale, il bilancio preventivo economico annuale (budget) e il bilancio di esercizio;».

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 35 du 9 novembre 2010,

portant modification de la loi régionale n° 34 du 23 décembre 2004 (Réglementation des établissements de droit public d'aide et de bienfaisance, tels qu'ils ont été transformés par l'art. 37 de la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003 (Loi de finances au titre de la période 2004/2006) et abrogation de la loi régionale n° 18 du 12 juillet 1996).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'art. 5 de la loi régionale n° 34 du 23 décembre 2004)

1. Au onzième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 34 du 23 décembre 2004 (Réglementation des établissements de droit public d'aide et de bienfaisance, tels qu'ils ont été transformés par l'art. 37 de la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003 (Loi de finances au titre de la période 2004/2006) et abrogation de la loi régionale n° 18 du 12 juillet 1996), les mots : « par délibération du Gouvernement régional » sont remplacés par les mots : « par le Conseil d'administration ».

Art. 2

(Modification de l'art. 6 de la LR n° 34/2004)

1. La lettre c) du troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 34/2004 est ainsi remplacée :

« c) d'approuver le budget prévisionnel triennal, le budget prévisionnel annuel (budget) et le bilan ; ».

Art. 3

(Modificazione all'articolo 9 della l.r. 34/2004)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 34/2004, è aggiunto il seguente:

«1bis. Le analisi dei costi, dei rendimenti e dei risultati, in termini di qualità dei servizi erogati per centri di responsabilità, sono rese pubbliche mediante pubblicazione annuale all'albo dell'azienda, unitamente alla deliberazione di approvazione del bilancio di esercizio.».

Art. 4

(Modificazione all'articolo 10 della l.r. 34/2004)

1. La lettera c) del comma 1 dell'articolo 10 della l.r. 34/2004 è sostituita dalla seguente:

«c) il bilancio preventivo economico pluriennale di durata triennale, il bilancio preventivo economico annuale (budget) e il bilancio di esercizio;».

Art. 5

(Modificazioni all'articolo 11 della l.r. 34/2004)

1. Alla lettera a) del comma 2 dell'articolo 11 della l.r. 34/2004, le parole: «e finanziaria» sono soppresse.

2. Il comma 4 dell'articolo 11 della l.r. 34/2004 è sostituito dal seguente:

«4. Il consiglio di amministrazione approva, entro il 30 novembre di ogni anno, il bilancio preventivo pluriennale di durata triennale e il bilancio preventivo economico annuale (budget). Il bilancio di esercizio è approvato entro il 30 aprile dell'anno successivo a quello cui il bilancio si riferisce.».

3. Il comma 5 dell'articolo 11 della l.r. 34/2004 è abrogato.

4. Al comma 6 dell'articolo 11 della l.r. 34/2004, le parole: «e l'approvazione del bilancio e del rendiconto» sono sostituite dalle seguenti: «e l'approvazione del bilancio preventivo economico annuale (budget) e di quello di esercizio».

Art. 6

(Modificazione all'articolo 12 della l.r. 34/2004)

1. Il comma 2 dell'articolo 12 della l.r. 34/2004 è sostituito dal seguente:

«2. Per la gestione dei servizi socio-assistenziali, la Regione assicura all'azienda un finanziamento annuale definito sulla base del sistema della quota capitaria determinata in misura non superiore a quella riconosciuta alle strutture per anziani gestite dagli enti locali. All'azienda è inoltre concesso un contributo annuale non superiore al 20 per cento dei

Art. 3

(Modification de l'art. 9 de la LR n° 34/2004)

1. Après le premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 34/2004, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 1 bis. L'analyse des coûts, des rendements et des résultats, en termes de qualité des services fournis par les centres de responsabilité, sont publiés chaque année au tableau de l'agence, en même temps que la délibération d'approbation du bilan ».

Art. 4

(Modification de l'art. 10 de la LR n° 34/2004)

1. La lettre c) du premier alinéa de l'art. 10 de la LR n° 34/2004 est ainsi remplacée :

« c) le budget prévisionnel triennal, le budget prévisionnel annuel (budget) et le bilan ; ».

Art. 5

(Modification de l'art. 11 de la LR n° 34/2004)

1. À la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 34/2004, les mots : « et financière » sont supprimés.

2. Le quatrième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 34/2004 est ainsi remplacé :

« 4. Le Conseil d'administration approuve, au plus tard le 30 novembre de chaque année, le budget prévisionnel triennal et le budget prévisionnel annuel (budget). Le bilan est approuvé au plus tard le 30 avril de l'année qui suit l'année à laquelle il se réfère. ».

3. Le cinquième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 34/2004 est abrogé.

4. Au sixième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 34/2004, les mots : « du budget et des comptes » sont remplacés par les mots : « du budget prévisionnel annuel (budget) et du bilan ».

Art. 6

(Modification de l'art. 12 de la LR n° 34/2004)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 12 de la LR n° 34/2004 est ainsi remplacé :

« 2. Aux fins de la gestion des services d'aide sociale, la Région accorde à l'agence un financement annuel dont le montant est calculé selon le système de la capitation et ne peut dépasser celui qui est accordé aux structures pour personnes âgées gérées par les collectivités locales. L'agence bénéficie également d'une subvention annuelle dont le montant –

costi di esercizio risultanti dal bilancio di esercizio riferito all'anno precedente, il cui ammontare è determinato, con deliberazione della Giunta regionale, sulla base della stima previsionale dei costi relativa all'anno cui si riferisce il contributo presentata dall'azienda entro il 30 settembre di ogni anno. Contributi straordinari per scopi determinati o interventi speciali possono essere disposti con legge.».

Art. 7
(Disposizione transitoria)

1. Per gli esercizi finanziari 2010 e 2011, il termine per la presentazione della stima previsionale dei costi di cui all'articolo 12, comma 2, della l.r. 34/2004, come sostituito dall'articolo 6, è fissato al 20 dicembre 2010.

Art. 8
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione degli articoli 6 e 7 è determinato complessivamente in annui euro 400.000 a decorrere dall'anno 2010.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 nell'unità previsionale di base 1.8.1.10 (Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo delle risorse iscritte negli stessi bilanci:
 - a) nell'unità previsionale di base 1.8.1.10 per annui euro 150.000 per il triennio 2010/2012 a valere sul Fondo regionale per le politiche sociali di cui all'articolo 3 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 (Approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 2002/2004);
 - b) nell'unità previsionale di base 1.16.2.10 (Fondo globale di parte corrente) a valere sull'accantonamento previsto al punto F1 (Regionalizzazione della motorizzazione civile) dell'allegato n. 2/A al bilancio stesso per euro 250.000 per l'anno 2010;
 - c) nell'unità previsionale di base 1.16.2.10 (Fondo globale di parte corrente) a valere sull'accantonamento previsto al punto G1 (Istituzione commissioni valanghe) dell'allegato n. 2/A al bilancio stesso per annui euro 250.000 per gli anni 2011 e 2012.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

fixé par délibération du Gouvernement régional sur la base de l'estimation prévisionnelle des coûts relative à l'année de référence de la subvention présentée par l'agence au plus tard le 30 septembre de chaque année – est égal ou inférieur à 20 p. 100 des coûts d'exploitation résultant des comptes de l'année précédente. Des aides extraordinaires à des fins déterminées ou pour des actions spéciales peuvent être accordées par loi. ».

Art. 7
(Disposition transitoire)

1. Pour les exercices financiers 2010 et 2011, le délai de présentation de l'estimation prévisionnelle des coûts visée au deuxième alinéa de l'art. 12 de la LR n° 34/2004, tel qu'il a été inséré par l'art. 6 de la présente loi, est fixé au 20 décembre 2010.

Art. 8
(Dispositions financières)

1. La dépense globale découlant de l'application des art. 6 et 8 de la présente loi est fixée à 400 000 euros par an à compter de 2010.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2010/2012 de la Région, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.8.1.10 (Mesures relatives aux services et aux prestations d'aide sociale).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée comme suit par les crédits inscrits au budget susmentionné :
 - a) Quant à 150 000 euros par an, au titre de la période 2010/2012, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.8.1.10, à valoir sur le fonds régional pour les politiques sociales visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 portant approbation du plan socio-sanitaire régional au titre de la période 2002/2004 ;
 - b) Quant à 250 000 euros, au titre de 2010, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.16.2.10 (Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires), à valoir sur la provision prévue au point F1 (Regionalizzazione della motorizzazione civile) de l'annexe 2/A dudit budget.
 - c) Quant à 250 000 euros par an, au titre de 2011 et de 2012, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.16.2.10 (Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires), à valoir sur la provision prévue au point G1 (Istituzione commissione valanghe) de l'annexe 2/A dudit budget.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

Art. 9
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 9 novembre 2010.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 115.

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2587 del 28.09.2010);
- presentato al Consiglio regionale in data 28.09.2010;
- assegnato alla II^a Commissione consiliare permanente in data 29.09.2010;
- assegnato alla V^a Commissione consiliare permanente in data 29.09.2010;
- acquisito il parere del Consiglio permanente degli enti locali in data 13.10.2010;
- acquisito il parere delle Commissioni consiliari permanenti II-V, riunitesi in seduta congiunta, espresso in data 27.10.2010, con emendamenti e relazioni delle i Consigliere Hélène IMPÉRIAL e Emily RINI;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 03.11.2010 con deliberazione n. 1459/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 08.11.2010.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
9 NOVEMBRE 2010, N. 35.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ Il comma 11 dell'articolo 5 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 prevedeva quanto segue:

«11. Ai revisori dei conti è assenato un compenso stabilito con deliberazione della Giunta regionale.».

Art. 9
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 9 novembre 2010.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n. 115.

- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n. 2587 du 28.09.2010);
- présenté au Conseil régional en date du 28.09.2010;
- soumis à la II^e Commission permanente du Conseil en date du 29.09.2010;
- soumis à la V^e Commission permanente du Conseil en date du 29.09.2010;
- transmis au Conseil permanent des collectivités locales – avis enregistré le 13.10.2010;
- examiné par les Commissions permanentes du Conseil II-V qui ont exprimé leur avis en date du 27.10.2010, avec amendements et rapports des Conseillères Hélène IMPÉRIAL et Emily RINI ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 03.11.2010 délibération n. 1459/XIII;
- transmis au Président de la Région en date du 08.11.2010.

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ La lettera c) del comma 3 dell'articolo 6 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 prevedeva quanto segue:

«c) approvare il bilancio di previsione, il rendiconto e il bilancio di esercizio;»

Nota all'articolo 4:

⁽³⁾ La lettera c) del comma 1 dell'articolo 10 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 prevedeva quanto segue:

«c) il bilancio di previsione, il rendiconto e il bilancio di esercizio;».

Nota all'articolo 5:

⁽⁴⁾ La lettera a) del comma 2 dell'articolo 11 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 prevedeva quanto segue:

«a) la ripartizione delle competenze tra i soggetti dell'azienda preposti alla programmazione, all'adozione e all'attuazione degli atti di gestione economica e finanziaria, ove non stabilita dalla presente legge e dallo statuto;».

⁽⁵⁾ Il comma 4 dell'articolo 11 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 prevedeva quanto segue:

«4. Il consiglio di amministrazione delibera il bilancio preventivo e il rendiconto, nonché il bilancio di esercizio. Il bilancio preventivo è approvato entro il 31 ottobre. Il bilancio di esercizio e il rendiconto sono approvati entro il 30 aprile.».

⁽⁶⁾ Il comma 5 dell'articolo 11 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 prevedeva quanto segue:

«5. Qualora entro il 31 dicembre il bilancio preventivo non risulti ancora esecutivo, il consiglio di amministrazione può deliberarne la gestione provvisoria, nei limiti di un dodicesimo degli stanziamenti previsti per ciascun mese,

per un periodo comunque non superiore a quattro mesi.».

⁽⁷⁾ Il comma 6 dell'articolo 11 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 prevedeva quanto segue:

«6. In caso di inadempimento degli obblighi di cui al comma 4, la Giunta regionale, previa diffida ad adempiere entro un congruo termine, nomina un commissario per la predisposizione e l'approvazione del bilancio e del rendiconto. Al commissario competono i compensi stabiliti con l'atto di nomina.».

Nota all'articolo 6:

⁽⁸⁾ Il comma 2 dell'articolo 12 della legge regionale 23 dicembre 2004, n. 34 prevedeva quanto segue:

«2. La Regione, per la gestione di servizi socio-assistenziali e socio-sanitari, assicura all'azienda un finanziamento, le cui modalità sono stabilite dalla Giunta regionale con propria deliberazione, secondo il sistema della quota capitaria, in relazione diretta con il numero e la tipologia degli ospiti, tenuto anche conto della qualità dei servizi erogati.».